

Abschluss der ersten Antwort des IJO 'Bh

תל־א	צבא	לא־נוש	{על-}	על־י	ארץ	וכימי	שָׁכִיר	יָמָיו:
HaLo°» ist 's dass, nicht	ZaBha°» „Heeresdienst“ Heer	LäÄNO°Sch» zum ‚Mannhaften‘ zum Unheilvollen 1	ÄL°» 2 auf	[ÄLeL°]» „[auf]“	Ä°RäZ» „Erdland“ ~Erstem-Lauf 3	WöKhIme°J» und wie „Tage des“	SsaKhl°R» „Gedungenen“ ~in Lohn genommenen	JaMa°W» „Tage“ seine
הָלֹא	צָבָא	לְאִינוֹשׁ	עַל	עַל־עֵלָה	אֶרֶץ	כִּי יָמַי	שָׁכִיר	יָמָיו
pk.ng pk.?	mfs	ms pk.pp	pk.pp.KT	pk.pp.plmp.cs.QR	mfs	mp.cs pk.pp pk.cj	sb/aj.ms	sf.3ms mp.cs

1 a: ~Ur-Geliehenen-/ Bewahnten

2 s: Anhang "KōTI 'Bh und QōRe 'J"

3 a: ~Erster-/ ~ÄLäPh-/ ~Ur-Wohltracht, ~ÄLäPh-/ ~Ur-Lauf

פֶּעֶבֶד	יִשְׁאֵף	צֶל	וּכְשָׁכִיר	יָקִיחַ	פֶּעֶלֹ:
KōÄ°Bhäd» wie „Diener“	JiSchÄPh°» „er schnappt“	Ze°L» „Schatten“	UKhōSsaKhl°R» und wie „Gedungenen“	JöQaWä°H» „er harrt“ er ~konzentriert-wärts	PhoÖLO°» „Wirkens ‚seines‘ Wirkens seinem
כֶּעָבֵד	שֹׁאֵף	צֶל	שָׁכִיר	קִוָּה	פֶּעֶל ו
pk.pp	ka.ft.3ms	ms.[cs]	aj.ms pk.pp pk.cj	pi.ft.3ms	sf.3ms ms.cs

כִּן	הִנְתַּלְתִּי	לִי	יִרְחִי	שָׁוָא	וְלִילֹת	עָמַל מִנִּי	לִי:
Ke°N» „also“ Mücke/Standbereitetes	HoNCha°LTi» „wurde belost gemacht ich“	Li°» zfür mich zu mir	JaR°Chel°» „Mondungen“ des	Scha°W°» „Wahnhaften“	WöLe°LO°T» und „Nächte des“	ÄMä°L» „Mühens“	Li°» zu mir
כִּן	נָחַל	לִי	יִרְחִי	שָׁוָא	לִילָה	עָמַל	לִי
pk.av.ms	ho.pe.1s	sf.1s pk.pp	mp.cs	ms	mp.cs pk.cj	ms	sf.1s pk.pp

אִם־	שָׁכַכְתִּי	וְאִמְרָתִי	מָתִי	אָקִים	וּמִדֶּד־	עָרַב	וְשָׁבַעְתִּי	נִדְרִים	עָדִי
Im°» wenn	SchaKha°BhTi°» lag ich	WöÄMa°RTi°» und „spreche ich“	MaTa°J» wann, ~Sterben-meines	ÄQU°M» „ich stehe auf ich auferstehe“	UMiDaD°» und „Bemessener“ und mißt er	Ä°RäBh°» „Abend“ Mischvolk/-stoff 1	WöSsaBha°TI°» und „ersatte ich“	NöDuDi°M» „Verstoßungen“	ÄDeL°» bis zur
אִם	שָׁכַכְתִּי	אָמַרְתִּי	מָתִי	קָוָם	מִדֶּד מִדֶּר	עָרַב	שָׁבַע	נִדְרִים	עָדִי
pk.cj	ka.pe.1s	ka.wpe.1s pk.cj	pk.?	ka.ft.1s	pi.wpe.3ms ms pk.cj	ms	ka.wpe.1s pk.cj	mp	pk.pp

1 a: Weidenbaum, ~Rabe, ~Verbürgerter, ~Angenehmer, ~Geziefer, ~Steppe

נִשְׁפָּ:

Na°SchÄPh°»
„Dämmerung“
~Windwehen

נִשְׁפָּ

ms

לִבִּשׁ	בָּשָׂרִי	רִמָּה	{וְנִישׁ}	וְנוֹשׁ	עָפָר	עוֹרִי	רָנַע
LäBha°Sch°» „bekleidete sich es“ kleidete an er	BöSsaRI°» „Fleisch“ meines ~Kunde meine	RiMa°H°» „Made“ betrügen	WöGI°Sch°» „Herzukommendem“ des	[WöGU°Sch°]» [und „Klumpen“ des]	ÄPha°R°» „Staub“	ORI°» „Haut“ meine	RaGa°» „schockte er“ schwichtigte er / Augenblick
לִבִּשׁ	בָּשָׂרִי	רִמָּה	נִישׁ	נוֹשׁ	עָפָר	עוֹר	רָנַע
ka.pe.3ms	sf.1s ms.cs	fs pi.pe.3ms	ms.cs.KT pk.cj	ms.cs.QR pk.cj	ms	sf.1s ms.cs	ka.pe.3ms ms

וְנִמָּאֵס:

WajjiMaE°S°»
und „sie wurde ~zerfließen gemacht“
und er wurde verworfen

מָאֵס

ni.wft.3ms pk.cj

יָמִי	קָלוּ	מִנִּי	אָרַג	וְיִכְלוּ	בְּאַפִּס	תִּקְוָה:
JaMa°J» „Tage“ meine	Qa°LU°» entflinkten* sie“ verfluchten sie	MINI°» „mehr als“ weg vom	Ä°RäG°» „Weberschiffchen“	WajjiKhLU°» und „sie wurden alldahin“ und sie vervollständigten	BöÄ°Phäs°» im „Zurandegehen“ des im Rand des	TiQWa°H°» „Erhärten“ ~Konzentrationsobjekts
יָמִי	קָלוּ	מִנִּי	אָרַג	כִּלָּה	אַפִּס	תִּקְוָה
sf.1s mp.cs	ka.pe.3p	pk.pp ms.[cs]	ms	ka.wft.3mp pk.cj	ms.[cs] pk.pp	[na].fs

IJO 'Bhs Gebet

זָכַר	כִּי־	רוּחַ	חַיִּי	לֹא־	תִּשׁוּב	עֵינִי	לִרְאוֹת	טוֹב:
SöKho°R°» „gedenke“!	KI°» „dass“ denn	RU°aCh°» „Geistwind“	ChajJa°J°» „Lebende“* meine Leben meine	Lo°» nicht	TaSchU°Bh°» „es kehrt zurück“ sie kehrt zurück	ÄINI°» „Auge“ meines Gequell meines	LiRo°O°T°» zu „sehen“	ThO°Bh°» „Gutes“
זָכַר	כִּי	רוּחַ	חַי	לֹא	שׁוּב	עֵינִי	רָאָה	טוֹב
ka.1.ms	pk.cj.ms	mfs.[cs]	sf.1s mp.cs	pk.ng	ka.ft.2ms/3fs	sf.1s mfs.cs	ka.if.[cs] pk.pp	aj/sb.ms

לֹא־	תִּשְׁוִרְנִי	עֵינִי	רָאִי	עֵינִידָה	כִּי	וְאִינִי:
Lo°» nicht	TöSchURe°NI°» „es gewahrt“ mich“ sie gewahrt mich	Ä°N°» „Auge“ des	Ro°I°» „Besehenen“ Besehenen meines	ÄNä°J°Khä°» „Augen“, „deine“ Gequelle deine	BI°» „gegen mich“ in mir	WöÄINä°NI°» und keiner ich“
לֹא	שׁוּר	עֵינִי	רָאִי רָאָה	עֵינִי	כִּי	אִנִּי
pk.ng	sf.1s ka.ft.3fs	sf.1s	ka.pt.ms.cs	sf.2ms mfd.cs	sf.1s ijl pk.pp	sf.1s pk.av pk.cj

1 a: Fragerelich {mf}

פֶּלָה	עָנָן	וְיִלָּד	כִּן	יִרְדַּ	שָׁאוֹל	לֹא	יִשְׁעָלָה:
KaLa°H°» „alldahin“ war sie“ vervollständigte er	ÄNa°N°» „Wolke“	WajJeLa°Kh°» und „sie ging“ und er ging	Ke°N°» „also“ rechtgemäß	JORE°D°» „Hinabstürzender“ des	Schö°O°L°» „Schö°O°L°“ ü:Fraglicher 1	Lo°» nicht	JaÄLä°H°» „er steigt herauf“
פֶּלָה כִּלָּה	עָנָן	הִלָּךְ	כִּן	יִרְדַּ	שָׁאוֹל	לֹא	עָלָה
pk.av ka.pe.3ms	[na].ms	ka.wft.3ms pk.cj	pk.av, ms	ka.pt.ms.[cs]	mfs	pk.ng, na	ka/hi.ft.3ms

לֹא־יָשׁוּב	עוֹד לְבֵיתוֹ	וְלֹא־	יִכְרְנוּ	עוֹד מִקְמוֹ:
Lo°» nicht	JäSchU°Bh°» „er kehrt zurück“	WöLo°» und nicht	JakIRä°NU°» „er macht kennen“ ihn	MöQoMO°» „Ort“* seiner
לֹא	שׁוּב יָשׁוּב	לֹא	נָכַר	עוֹד
pk.ng	ka.ft.3ms na	pk.cj	sf.eN.3ms hi.ft.3ms	sf.3ms mfs.cs

נִם־	אִנִּי	לֹא	אֶחָשֵׁד	פִּי	אֶדְבָּרָה	בָּצָר	רוּחִי	אֲשִׁיחָה	בְּמַר
GaM°» auch noch	ÄNI°» ich	Lo°» nicht	ÄChäSsaKh°» „ich halte zurück“	PI°» „Mund“ meinen	ÄDaBöRa°H°» „ich will Worten“	BöZa°R°» „Bedrängenden“ des	RUCHI°» „Geistwinds“ meines	ÄSsl°ChaH°» „ich will sinnen“	BöMa°R°» im „Bitteren“ der
נִם	אִנִּי	לֹא	חָשַׁד	פִּה	דְּבַר	צָר	רוּחַ	שִׁחָה	מַר
pk.cj	pn.in.1s	pk.ng, na	ka.ft.1s	sf.1s ms.cs	pi.ft.1s.k	aj/sb.ms.[cs] pk.pp	sf.1s mfs.cs	ka.ft.1s.k	aj.ms.[cs] pk.pp

נפשי:
NaPhSchl' ≠ „Seele meiner“
נפש י
sf.1s mfs.cs

הים	אני	אם	תנין	כִּי	תשים	עלי	מִשְׁמֵר:
HajJaM'» ist's dass, 'Meer'	Ä'NI ≠ ich	ÄM'» ob wenn	TaNI'N ≠ „Ungeheuer* Begabtes“	KI'» ,dass denn	TaSSi' M'» ,du legst	ÄLa'J'» »wider mich auf mir	MiSchMa'R ≠ „Hutschaft*“
הים	אני	אם	תנין	כִּי	שִׁים	על י	מִשְׁמֵר
ms pk.?	pn.in.1s	pk.cj	ms	pk.cj, ms	ka.ft.2ms	sf.1s pk.pp	ms

כִּי	אמרתִי	תנחמני	ערשִׁי	ישא	בשיחי	מִשְׁכְּבִי:
KI'» ,denn	ÄMa'RTI ≠ sprach ich	TöNaChäMe'NI» »sie tröstet* mich sie stimmt um mich	ÄRSsi' ≠ »Bettliege meine	JiSSa' » ,s/e trägt er hebt	BhöSSiChl' ≠ im „Sinnen“ meinem im Gesträuch/Strauch meinem	MiSchKaBhi' ≠ „Liege meine“
כִּי	אמר	נחם	ערשִׁי	נשא	שיחִי	מִשְׁכְּבִי
pk.cj, ms	ka.pe.1s	sf.1s pi.ft.2ms/3fs	sf.1s fs.cs	ka.ft.3ms	sf.1s ms.cs pk.pp	sf.1s ms.cs

ותפתני	בחלמות	ומחזינות	תבעתני:
WöChiTaTa'NI» und »bestürzt du' mich'	BhaChäLoMO'T ≠ in „Träumen“ in ~Wirbeln des Todes	U,MeChäSJoNO'T» und von „Gesichten“	TöBhaÄTa'NI ≠ »du erschreckst' mich'
ותפתני	בחלמות	ומחזינות	תבעתני:
sf.1s pi.wpe.2ms pk.cj	pk.pp	mp pk.pp pk.cj	sf.eN.1s pi.ft.2ms/3fs

ותבחר	מחנק	נפשי	מות	מעצמותִי:
WaTiBhCha'R» und »sie erwählte“	MaChäNa'Q» „Erwürgen“	NaPhSchl' ≠ „Tod“	Ma' Wät ≠ ,Tod	Me,ÄZMOTa'J' ≠ „Gebeinen“ meinen von ~Überstarken meinen
ותבחר	מחנק	נפשי	מות	מעצמותִי:
pk.cj, ms	ms	sf.1s mfs.cs	ms	sf.1s fp.cs pk.pp

מאסתי לא־	לעלם	אתיה	חדל	מִמֶּנִּי	כִּי	הבל	ימי:
MaÄSTI' ≠ verwarf ich'	LöÖLa' M'» »für „äonisch*“ zu Äon/Verheimlichungszeit	ÄChjä'H ≠ »ich werde leben“	ChäDa'L'» ,lass ab! meide	MiMä'NI ≠ von mir	KI'» ,denn	Hä'BhÄL» „Dunst“ Hä'BhÄL	JaMa'J' ≠ „Tage“ meine
מאס	לעלם	אתיה	חדל	מִמֶּנִּי	כִּי	הבל	ימי:
ka.pe.1s	ms pk.pp	ka.ft.1s	ka.!.ms	sf.1s pk.pp	pk.cj, ms	[na].ms	sf.1s mp.cs

מה־	אנוש	כִּי	תנדלנו	וכִּי	תשית	אליו	לפד:
Ma,H'» was,	ÄNO'Sch ≠ „Mannhafter*“ ~Ur-Bewahrter	KI'» ,dass denn	TöGaDöLä'NU ≠ »du ergröst* ,ihn	WöKhl'» und dass und denn	TaSchl'T'» ,du setzt	ÄLa'W'» zu ,ihm	LiBä'Khä ≠ „Herz“ ,deines
מה־	אנוש	כִּי	תנדלנו	וכִּי	תשית	אליו	לפד:
pn.?	[na].ms.[cs]	pk.cj, ms	sf.eN.3ms pi.ft.2ms	pk.cj	ka.ft.2ms	sf.3ms pk.pp.p	sf.2ms ms.cs

ותִּפְקְדֵנוּ	לִבְקָרִים	לִרְנָעִים	תִּבְחַנֵּנוּ:
WaTiPhQöDä'NU≠ »du suchst heim* ,ihn und du vermisst/»heerbestimmst ihn	LiBhQaRI' M≠ zu ,Morgen {pl} zu ~Rindern/~Erwägungen	LiRQGa' I' M≠ zu „Augenblicken“ zu ~Schocken	TiBhChaNä'NU≠ »du prüfst ,ihn du ~machst Wachturm ihn
פֶּקֶדְנוּ sf.eN.3ms ka.wft.2ms pk.cj	פֶּקֶדְנוּ mp pk.pp	רִנְעָנוּ mp pk.pp	בָּחַן sf.eN.3ms ka.ft.2ms

כמה	לא־	תשעה	ממני	לא־	תרפני	עד־	בלעי	רקי:
KaMa'H'» wie was, e:~wie lange	Lo'» nicht	TiSchÄ'H'» »du beachtest	MiMä'NI ≠ weg von mir	Lo'» nicht	TaRPe'NI ≠ »du lässt los mich' du machst erschlaffen/heilen mich	ÄD'» ,bis zum	Bil'I'» „Verschlingen meinem“	RuQi' ≠ „Speichel“ meinen
כמה	לא־	תשעה	ממני	לא־	תרפני	עד־	בלעי	רקי:
pn.?	pk.ng	ka.ft.2ms	sf.1s pk.pp	pk.ng	sf.1s hi.ft.2ms	pk.pp, ms	sf.1s ka.if.cs	sf.1s ms.cs

ⓘ e:Indem etwas anderes weg von ihm Beachtung findet, hofft der Sprecher unbeachtet zu bleiben. a:Du erquickst dich

חטאתי	מה	אפעלו לך	נצר	האדם	למה	שמתני	למפגע
ChäTha'°TI≠ verfehlte ich'	Ma' H'» was,	ÄPhÄ'L≠ 'ich wirke'	NoZe' R» „Umfelsender* von“ ~Umdrängender von	HaÄDa' M≠ dem, 'Menschen' dem Ada' M	La' MaH» zu was,	SsaMTa' NI» ,legtest fest du' mich' legtest du mich	LöMiPhGa'°» zum ‚Einstehenden‘ zum ~Entgegenkommenden
חטא	מה	אפעלו לך	נצר	האדם	למה	שמתני	למפגע
ka.pe.1s	pn.?	ka.ft.1s	sf.1s pk.pp	ka.pt.ms.[cs]	[na].ms pk.at[ok]?	sf.1s ka.pe.2ms	ms pk.pp

לך	ואהיה עלי	למשא:
La'Kh ≠ »für ,dich“ zu dir	WaÄHjä'H'» und »ich wurde	LöMaSSa' » zur„Traglast*“ zum ~Darlehen
לך	ואהיה עלי	למשא:
sf.1s pk.pp	sf.1s pk.pp	[na].ms pk.pp

ומה	לא־	תשא	פשעי	ותעביר	את־	עוני	כִּי	עתה	לעפר
UMä'H'» und was,	Lo'» nicht	TiSSa' » »du trägst du hebst	PhiSch'I' ≠ „Ausschreitung*“ meine	WöTaÄBhi'R» und »du machst hinübergehen und du machst jenseitigen	ÄT'» ÄT	ÄWoNI' ≠ „Vergehung meine“	KI'» ,denn	ÄTa'H'» nun	LäÄPha'R» zu dem „Staub“
ומה	לא־	תשא	פשעי	ותעביר	את־	עוני	כִּי	עתה	לעפר
pn.?	pk.ng	ka.ft.2ms	sf.1s ms.cs	hi.ft.2ms pk.cj	pk	sf.1s mfs.cs	pk.cj, ms	pk.av	ms pk.pp+pk.at

אשכב	ושחרתני	ואינני:
ÄSchKa'Bh ≠ »ich lege mich“	WöSchI,ChäRTa'NI» und »suchst früh du' mich' und schwarzrötest/schwärzt du mich	WöÉlNä'NI ≠ und keiner ich
אשכב	ושחרתני	ואינני:
ka.ft.1s	sf.1s pi.wpe.2ms pk.cj	sf.1s pk.av pk.cj